**UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CHIRIQUI**

**FACULTAD DE HUMANIDADES**

**ESCUELA DE INGLES**

**GUÍA DOCENTE**

**Nombre de la asignatura:** INTRODUCCION A LA TRADUCCION DE TEXTOS

EN INGLES Y ESPAÑOL

**Abrev**.: SEM-0000

**Código de Horario:**8320

**Código de Asignatura**:23649

**Horario:** Miércoles de 9:35-12:00

**Créditos:**

**Horas Presenciales**: 48

**Horas de Trabajo Autónomo estimado:** 78

**Profesor responsable de la asignatura:** Marisol Barraza

**Teléfono:** 6670-3267

**Correo Electrónico:** [sixcreditmorning@hotmail.com](mailto:sixcreditmorning@hotmail.com)

**Web Site:**

**http://cmapspublic.ihmc.us/rid=1KDGY7Z9G-2YQ1B9-1YGD/TRANSLATION%20UNACHI%202012%20HOMEPAGE.cmap**

**Descripción de los Contenidos**

Introducción a la Traducción de Textos en ingles y español tiene como objetivos:

* Introducir al estudiante a los conceptos básicos de la traducción y la comparación de los sistemas de expresión entre el inglés y el español
* Proporcionar las estrategias y técnicas básicas de traducción
* Desarrollar su metacognición lingüística tanto en inglés como en español mediante la reflexión, análisis y práctica de la traducción.

**Competencias generales**

* Comprender con facilidad todo tipo de textos orales y escritos en lengua inglesa, en un contexto general, profesional o especializado.
* Aplicar con eficacia en entornos profesionales técnicas relacionadas con el aprendizaje, enseñanza y evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
* Utilizar correctamente las diferentes destrezas comunicativas de las lenguas objeto de estudio en el desempeño de actividades profesionales.
* Construir argumentos sólidos sobre temas y textos de la especialidad, siguiendo las convenciones científicas y académicas, empleando evidencias suficientes para corroborar los razonamientos expuestos, y haciendo uso de las fuentes y recursos que resulten más apropiados, particularmente los proporcionados por las nuevas tecnologías.
* Utilizar a nivel de usuario software y recursos de Internet aplicables al estudio científico de textos en lengua inglesa y lengua francesa.
* Expresarse en lengua inglesa, oralmente y por escrito, con fluidez, precisión y corrección.
* Planificar, estructurar y desarrollar ensayos escritos y presentaciones orales en inglés, transmitiendo las ideas de manera eficaz y con corrección.
* Localizar, seleccionar, organizar y evaluar información relevante, relacionada con la especialidad de estudios ingleses, recurriendo a fuentes bibliográficas o recursos electrónicos. Iniciarse en la investigación relacionada con los estudios ingleses, siendo capaz de formular hipótesis de partida y utilizar una metodología que permita extraer conclusiones válidas.

**Competencias específicas**

* Conocimiento de la lengua inglesa conducente a la consecución del perfil de estudiantes de la carrera de ingles.
* Lenguas Extranjeras: al final del proceso el graduado deberá poder comunicarse de forma eficaz en todos los contextos y registros, incluyendo la habilidad de presentar argumentos orales y escritos persuasivos; asimismo, deberá poseer un dominio léxico amplio, siendo capaz de distinguir y utilizar la terminología propia de cada contexto y registro.
* Capacidad de traducir del inglés al español y del español al inglés.
* Capacidad para analizar textos desde una perspectiva lingüística y comunicativa en inglés.
* Capacidad de análisis y síntesis de información en inglés.
* Capacidad para la utilización de recursos informáticos para la edición de textos y de material audiovisual.
* Capacidad de identificar y relacionar el conocimiento científico de las principales corrientes de la lingüística aplicada y de la adquisición/aprendizaje y enseñanza de lenguas para aplicarlo en la resolución de problemas concretos.
* Capacidad para redactar con corrección lingüística y coherencia estructural textos en inglés y español.
* Capacidad para expresarse oralmente y por escrito con corrección lingüística y coherencia estructural por medio de textos de diferente tipo en inglés.
* Capacidad de utilizar a nivel de usuario software relacionado con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
* Capacidad de buscar en Internet recursos relacionados con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas objeto de estudio, la traducción de textos, el análisis de textos y la edición de textos y material audiovisual.
* Capacidad para hacer exposiciones orales y escritas en lengua inglesa con eficacia comunicativa y corrección gramatical.
* Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica en inglés.
* Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica o aplicada.
* Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en inglés.

**Temario**

**Thematic Unit 1**

Definition, History and Principles of Translation

1. Common Misconceptions about Translation and Translators

2. What is Translation?

3. Historical Overview of Translation

4. Translation as Art and as a Science

5. Ethical Considerations

6. Principles of Translations

**Thematic Unit 2**

Translation Processes, Strategies and Techniques

1. Procedures, Strategies and Methods

2. Steps in translating a Text

3. Translation Techniques

\*Direct Versus Oblique Translation Techniques

**Thematic Unit 3**

Contrastive Analysis and Translation

1. Similarities between English and Spanish

2. Differences between English and Spanish

3. Practical Considerations

4. A Cognitive Analysis of the Cross-linguistic Differences between English and Spanish Motion Verbs and the Spanish Translator`s Task.

**Thematic Unit 4**

The Translator and Translator`s Tools

1. Requisites for Professional Translators and Good and Bad Translation Habits

2. Translator`s Self Evaluation

3. Translation and Computers

4. Dictionaries, Reference Literature, and Terminology management

**Metodología**

* Clases teóricas
* Clases prácticas
* Estudio y trabajo en grupo e individual (trabajos, presentaciones, actividades en el laboratorio.
* Lección magistral
* Resolución de prácticas

**Evaluación**

* Presentaciones Formales, Proyectos , trabajos en grupo 30%
* Investigaciones, Practicas, Trabajos Escritos 35%
* Monografía 35%

**100%**

**Bibliografía**